

SOUS LE CIEL DE PARIS

Jean Dréjac – Hubert Giraud

Sous le ciel de Paris
S'envole une chanson, hum hum...
Elle est née d'aujourd'hui
Dans le cœur d'un garçon.
Sous le ciel de Paris
Marchent des amoureux, hum hum...
Leur bonheur se construit
Sur un air fait pour eux

Sous le pont de Bercy
Un philosophe assis
Deux musiciens, quelques badauds
Puis les gens par milliers,
Sous le ciel de Paris
Jusqu'au soir vont chanter, hum hum...
L'hymne d'un peuple épris
De sa vieille cite
Près de Notre-Dame
Parfois couve un drame...
Oui mais à Paname
Tout peut s'arranger...
Quelque rayons du ciel d'été
L'accordéon d'un marinier...
L'espoir fleurit
Au ciel de Paris

Sous le ciel de Paris
Coule un fleuve joyeux, hum hum...
Il endort dans la nuit
Les clochards et les gueux
Sous le ciel de Paris
Les oiseaux du Bon Dieu, hum hum...
Viennent du monde entire
Pour bavarder entre eux

Et le ciel de Paris
A son secret pour lui
Depuis vingt siècles il est épris
De notre Île Saint-Louis
Quand elle lui sourit
Il met son habit bleu, hum hum...
Quand il pleut sur paris
C'est qu'il est malheureux

Quand il est trop jaloux
De ses millions d'amant, hum hum...
Il fait gronder sur nous
Son tonnerre éclatant

パリの空の下(対訳)

Junko Higasa

パリの空の下に
ひとつの歌が現れた、 hum hum...
それは きょう 生まれたものだ
ひとりの若者の心の中に。
パリの空の下に
恋人たちが歩いている、 hum hum...
彼らは自分たちの幸せを築く
彼らのために作られた その旋律の上に

ベルシーの橋の下に
ひとりの哲学者が座っている
ふたりの音楽家、何人かの野次馬
それから非常に多くの人々、
パリの空の下に
夕方までに歌いに行く、 hum hum...
その古くからの都市に
魅せられた大衆の讃歌を
ノートルダム付近では
時折 悲劇的な事件がひそかに進行している...
ええ けれどパリだもの
すべてうまく解決してくれる...
夏の空からの幾筋もの光り
ひとりの船頭のアコールドオン...
パリの空に
希望の花が開く

パリの空の下に
ひとつの陽気な大河が流れている、 hum hum...
それは夜の中間
浮浪者たちや乞食たちを眠らせる
パリの空の下に
神様の鳥たちが、 hum hum...
世界中からやってくる
彼らの間でおしゃべりをするために

そしてパリの空は
彼の中に秘密を持っている
二千年も前から夢中なのだ
私たちのサン-ルイ島に
彼女が彼にほほえむ時
彼はブルーの服を身に付ける、 hum hum...
彼がパリの上に雨を降らせるとき
それは彼が不幸であるから

彼が大勢の恋人たちに
嫉妬しすぎるとき、 hum hum...
彼は私たちの上に
けたたましい雷鳴をとどろかせる

Mais le ciel de Paris
N'est pas longtemps cruel, hum hum...
Pour se faire pardonner
Il offre un arc-en-ciel

けれど パリの空は
長い間 過酷なことはしない、 hum hum...
許してもらうために
虹を贈ってくれる